Porównanie tłumaczeń I Królewska 13:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy więc spożył już chleb i gdy już napił się wody, (starzec) osiodłał osła dla proroka, którego zawrócił, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy więc spożył już chleb i gdy już napił się wody, starzec kazał osiodłać osła dla proroka, którego zawrócił z drogi, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy najadł się chleba i napił, osiodłał osła dla proroka, którego zawrócił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak gdy się najadł chleba i napił się, osiodłał osła prorokowi onemu, którego był wrócił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się najadł i napił, osiodłał osła swego prorokowi, którego był wrócił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy już zjedli chleb i napili się, osiodłał osła owemu prorokowi, którego zawrócił z drogi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy ten zjadł chleb i napił się wody, kazał osiodłać osła dla proroka, którego zawrócił z drogi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po zjedzeniu chleba i wypiciu wody stary prorok osiodłał osła dla proroka, którego zawrócił z drogi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy człowiek Boży już się posilił i napił, prorok, który go zawrócił, osiodłał dla niego osła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po spożyciu chleba i po napiciu się [wody], prorok, który zawrócił [męża Bożego], osiodłał mu osła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося після того як зїли хліб і попили води і засідлали йому осла, він і повернувся. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem posilił się chlebem, napił się wody, a prorokowi, który go z powrotem sprowadził, kazał osiodłać osła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy już tamten zjadł chleb i się napił, on natychmiast osiodłał dla niego osła – dla proroka, którego przyprowadził z powrotem. |